

# O BARQUINHO

(EL BARQUITO)

BOSSA NOVA

de

R. MENESCAL y R. BOSCOLI

Versión castellana: CARLOS MEDINA

Instrumentación: MIKE RIBAS

© Copyright 1962 by EDITIONS SACHA - 11, Avenue  
DELCASSE - Paris

Edición autorizada para Argentina, Chile y Uruguay a EDITORIAL JULIO KORN S.R.L.  
Moreno 2034 - Bs. As., Rep. Argentina

International Copyright Secured. Derechos internacionales asegurados. Impr. en la Argentina.



PARA PEQUEÑO

# O SAMBA

BOSSA NOVA

# DA MINHA TERRA

(SAMBA DE MI TIERRA)

de

DORIVAL CAYMMI

Versión castellana: FELIX VILLA

Instrumentación: MIKE RIBAS

© Copyright 1940 by E. S. MANGIONE - San Pablo - Brasil

Edición autorizada para Argentina, Chile, Uruguay y Paraguay a

EDITORIAL JULIO KORN S.R.L. Moreno 2034 Bs. As. Rep. Arg.

International Copyright Secured. Derechos internacionales asegurados. Impr. en la Argentina



Nº 1241

EDITORIAL  JULIO KORN

S. R. L. - Capital \$ 2.000.000.-

MORENO 2034 - Buenos Aires

# O BARQUINHO

(EL BARQUITO)

BOSSA NOVA

de: R. MENESCAL y R. BOSCOLI  
Versión castellana: Carlos Medina  
Instrumentación: Mike Ribas

LETRA EN PORTUGUES:

I

Dia de luz festa de sol  
E o Barquinho a deslizar  
No mar azul do mar  
Tudo é verao E o amor se faz  
Num Barquinho pelo mar  
Que desliza sem parar  
Sem intenção  
Nessa canção  
Vai saindo desse mar  
E o sol  
Beija o barco e luz  
Dias tao azuis.

O BARQUINHO vai  
A Tardinha cai.

II

Volta do mar, desmaia o sol  
E o Barquinho a deslizar  
E a Vontade de cantar  
Ceus tao azul  
Ilhas do sul  
E o Barquinho é um curaçao  
Deslizando na canção  
Tudo isso é Paz  
Tudo isso Traz  
Uma calma de verão  
E entao.

O BARQUINHO vai  
A Tardinha cai.

LETRA EN CASTELLANO:

Día de sol  
fiesta de luz  
un barquito a navegar.  
Con el marco azul del mar  
verano es  
nace el amor  
y un barquito por el mar  
se desliza sin parar.  
Sin intención  
nuestra canción  
va saliendo de ese mar  
por la gloria del amor  
que nació de ti  
que nació de mi.

Nació el amor  
en estribor  
y en babor nuestra canción  
en el barco del amor  
cantando está  
la tarde azul  
al barquito que se va  
con su carga de pasión  
verano es  
feliz yo soy,  
al tenerte junto a mí  
para siempre corazón.  
Al barquito y tú  
al barquito y tú  
al barquito y tú

# O SAMBA DA MINHA TERRA

(SAMBA DE MI TIERRA)

BOSSA NOVA

de: DORIVAL GAYMMI  
Versión castellana: Félix Villa  
Instrumentación: Mike Ribas

LETRA EN CASTELLANO:

CORO:

Es el samba de mi Tierra  
que a mí me enloquece  
(si usted lo escucha  
(también se estremece. ) Bis

I

(Yo nací con el Samba  
con Samba me crié  
del influjo del Samba  
(nunca me separé.

II

(Quien no gusta el Samba  
(buen sujeto no es  
(no anda bien la cabeza  
(o le fallan los pies.

III

(Quien no baila Bossa nova  
(Quien no escucha Bossa nova  
(todo el mundo ya lo pide  
(y lo canta a toda hora.

LETRA EN PORTUGUES:

O Samba da minha terra }  
Deixa a gente mole } Bis  
(Quando se canta )  
Bis (Todo mundo bole. )

I

(Eu nasci com o samba  
Bis (No samba me criei  
(Do danado do samba  
(Nunca me separei.

II

(Quem não gosta do samba  
Bis (Bom sujeito não é  
(E ruim da cabeça  
(Ou doente do pé.

III

(Quem não gosta também bóle  
Bis (Quem não sabe também bóle  
(Quem é velho também bóle  
(Quem é rico também bóle.

# O SAMBA DA MINHA TERRA

BOSSA NOVA

de: DORIVAL CAYMMI

Versión castellana: Félix Villa

Instrumentación: Mike Ribas

SAXO Eb (ALTO)

Musical notation for Saxophone (Alto Eb). The first system consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature (C). It features a melodic line with a triplet of eighth notes and a fermata. The bottom staff is in bass clef and contains a bass line with a triplet of eighth notes and a fermata. A 'Solo' marking is present above the second staff, and '(NO2)' is written below it.

Org.  
S.  
Voz

Musical notation for Organ, Saxophone, and Voice. The system consists of two staves. The top staff is in treble clef and contains a complex rhythmic accompaniment with many beamed notes. The bottom staff is in bass clef and contains a bass line with fewer notes and rests.

Musical notation for Organ, Saxophone, and Voice. The system consists of two staves. The top staff is in treble clef and contains a complex rhythmic accompaniment. The bottom staff is in bass clef and contains a bass line. The system is divided into two sections by a double bar line, labeled 'I<sup>e</sup>' and 'II<sup>e</sup>'.

Musical notation for Organ, Saxophone, and Voice. The system consists of two staves. The top staff is in treble clef and contains a complex rhythmic accompaniment. The bottom staff is in bass clef and contains a bass line.

Musical notation for Organ, Saxophone, and Voice. The system consists of two staves. The top staff is in treble clef and contains a complex rhythmic accompaniment. The bottom staff is in bass clef and contains a bass line. The system is divided into two sections by a double bar line, labeled 'I<sup>e</sup>' and 'II<sup>e</sup>'.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line with various notes and rests, while the lower staff contains a bass line with fewer notes and rests.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has two first endings marked "I<sup>o</sup>" and "II<sup>o</sup>". The lower staff includes the word "orquesta" written below the notes.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line, and the lower staff has a first ending marked "I<sup>o</sup>".

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff is labeled "II<sup>o</sup> Soli" and the lower staff is labeled "voz". The system concludes with the instruction "al fine" and a double bar line.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff has the instruction "Repite 4 Veces" written below it. The lower staff includes a dynamic marking "f" (forte).

# O SAMBA DA MINHA TERRA

BOSSA NOVA

de: DORIVAL CAYMMI

Versión castellana: Félix Villa

Instrumentación: Mike Ribas

SAXO Bb (TENOR)

The musical score is written for Saxophone Bb (Tenor) and Organ. It consists of several systems of staves. The first system shows the saxophone part with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 4/4 time signature. The organ part is indicated by a vertical label 'Org.' on the left. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. There are also handwritten annotations: '(Solo)' and '(Voz)' with a '3' above it, and 'ES -'. The score is divided into two main sections, labeled 'Iº' and 'IIº', with repeat signs. The organ part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

Iº

IIº

orquesta

IIº Solo

Voz

Repite 4 veces

f

# O SAMBA DA MINHA TERRA

BOSSA NOVA

de: DORIVAL CAYMMI

Versión castellana: Félix Villa

Instrumentación: Mike Ribas

TROMPETA Bb

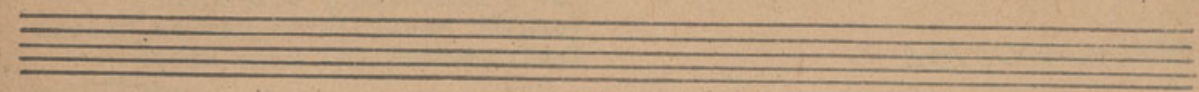
Two staves of musical notation for Trompete Bb. The key signature is two sharps (F# and C#). The first staff begins with a treble clef and a common time signature. It contains a melodic line with a triplet of eighth notes and a half note. The second staff continues the melody with a triplet of eighth notes and a half note.

Two staves of musical notation. The top staff is labeled 'Orq.' and the bottom staff is labeled 'Voz'. Both staves have a treble clef and a key signature of two sharps. The notation includes chords and melodic lines with accents and slurs.

Two staves of musical notation for Trompete Bb. The first staff has a first ending bracket labeled 'Iª' and the second staff has a second ending bracket labeled 'IIª'. The notation includes chords and melodic lines.

Two staves of musical notation for Trompete Bb. The notation includes chords and melodic lines with accents and slurs.

Two staves of musical notation for Trompete Bb. The first staff has a first ending bracket labeled 'Iª' and the second staff has a second ending bracket labeled 'IIª'. The notation includes chords and melodic lines.



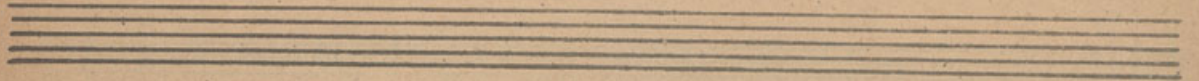
Musical notation for two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The second staff begins with a bass clef. Both staves have a common time signature. The music consists of several measures, including a double bar line and a repeat sign. A dynamic marking 'p' is present in the first measure of the second staff.

Musical notation for two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a bass clef. The music includes a double bar line and a repeat sign. Above the first staff, there are markings 'I<sup>o</sup>' and 'II<sup>o</sup>'. Below the second staff, the word 'Orquesta' is written.

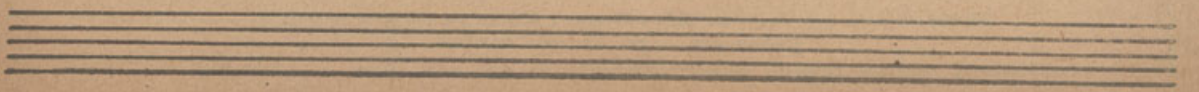
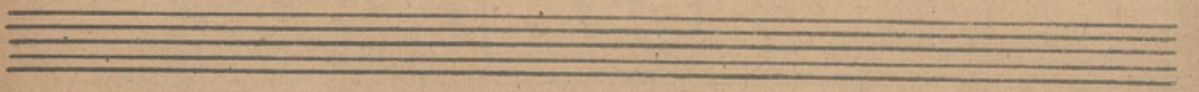
Musical notation for a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The music consists of several measures with various note values and rests.

Musical notation for a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The music consists of several measures with various note values and rests. A marking 'I<sup>o</sup>' is present above the staff.

Musical notation for a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The music consists of several measures with various note values and rests. A marking 'II<sup>o</sup>' is present above the staff.



Musical notation for a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps. The music consists of several measures with various note values and rests. A marking 'Repite 4 Veces' is written below the staff. A dynamic marking 'f' is present at the end of the staff.





# O SAMBA DA MINHA TERRA

BOSSA NOVA

de: DORIVAL CAYMMI  
Versión castellana: Félix Villa  
Instrumentación: Mike Ribas

PIANO

Handwritten musical score for piano, titled "O SAMBA DA MINHA TERRA" by Dorival Caymmi. The score is written on five systems of staves. The first system includes a treble and bass staff with a piano dynamic marking and a box. The second system continues the melody and accompaniment. The third system features a treble staff with a treble clef and a bass staff. The fourth system includes a treble staff with a treble clef and a bass staff, with a first ending bracket labeled "I" and a second ending bracket labeled "II". The fifth system continues the piece. The score is handwritten and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Handwritten musical score, first system. It consists of two staves. The top staff contains a melodic line with a fermata over the first measure. The bottom staff contains a bass line. The system is divided into two sections by a double bar line, labeled *I<sup>a</sup>* and *II<sup>a</sup>*.

Handwritten musical score, second system. It consists of two staves. The top staff contains a melodic line with a fermata over the first measure. The bottom staff contains a bass line. The system is divided into two sections by a double bar line.

Handwritten musical score, third system. It consists of two staves. The top staff contains a melodic line with a fermata over the first measure. The bottom staff contains a bass line. The system is divided into two sections by a double bar line, labeled *I<sup>a</sup>* and *II<sup>a</sup> (orquesta)*.

Handwritten musical score, fourth system. It consists of two staves. The top staff contains a melodic line with a fermata over the first measure. The bottom staff contains a bass line. The system is divided into two sections by a double bar line.

Handwritten musical score, fifth system. It consists of two staves. The top staff contains a melodic line with a fermata over the first measure. The bottom staff contains a bass line. The system is divided into two sections by a double bar line, labeled *I<sup>a</sup>* and *II<sup>a</sup> (Voz)*. The system concludes with the tempo marking *al G. y G* and a fermata.

Handwritten musical score, sixth system. It consists of two staves. The top staff contains a melodic line with a fermata over the first measure. The bottom staff contains a bass line. The system is divided into two sections by a double bar line. The text *Repire & veces...* is written in the bottom staff. The system concludes with a fermata.

# O SAMBA DA MINHA TERRA

BOSSA NOVA

de: DORIVAL CAYMMI

Versión castellana: Félix Villa

Instrumentación: Mike Ribas

ACORDEON

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with a triplet of eighth notes and a sustained chord. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with chords and a melodic line.

Org.  
Voz

The second system includes a vocal line (Voz) and an orchestral accompaniment (Org.). The vocal line is in treble clef and contains a melodic line with a triplet. The orchestral accompaniment is in bass clef and contains a bass line with chords and a melodic line.

The third system features two first endings (I<sup>a</sup>) and a second ending (II<sup>a</sup>). The first ending is in treble clef and contains a melodic line with a triplet. The second ending is in bass clef and contains a bass line with chords and a melodic line.

The fourth system consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with a triplet. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with chords and a melodic line.

The fifth system features two first endings (I<sup>a</sup>) and a second ending (II<sup>a</sup>). The first ending is in treble clef and contains a melodic line with a triplet. The second ending is in bass clef and contains a bass line with chords and a melodic line.

First system of a musical score, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff contains a bass line with chords and rests.

Second system of the musical score, consisting of two staves. It features two measures marked with a first ending bracket and the label "I<sup>e</sup>". The word "orquesta" is written below the second measure. The notation includes various rhythmic values and accidentals.

Third system of the musical score, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line, and the lower staff contains a bass line with chords. A first ending bracket labeled "I<sup>a</sup>" is present at the end of the system.

Fourth system of the musical score, consisting of two staves. The upper staff is labeled "II<sup>a</sup> (orq)" and the lower staff is labeled "(voz)". The system concludes with a double bar line and a common time signature.

Fifth system of the musical score, consisting of two staves. The upper staff is labeled "Orq." and the lower staff is labeled "Voz". The word "repite 4 veces" is written between the staves. The system ends with a double bar line and a common time signature.

# O SAMBA DA MINHA TERRA

BOSSA NOVA

de: DORIVAL CAYMMI

Versión castellana: Félix Villa

Instrumentación: Mike Ribas

BASSO



*repite 4 veces*



# O SAMBA DA MINHA TERRA

BOSSA NOVA

de: DORIVAL CAYMMI

Versión castellana: Félix Villa

Instrumentación: Mike Ribas

DRUMS

Handwritten drum notation for the piece. It consists of seven systems of two staves each. The top staff uses 'x' for snare and 'o' for bass drum, with various rhythmic patterns and accents. The bottom staff shows the corresponding bass line with notes and rests. The notation includes various time signatures (9/8, 2/4, 3/4) and dynamic markings like 'I<sup>o</sup>' and 'II<sup>o</sup>'. The piece concludes with the instruction 'al f. y c.' (allegro feroce y con).

Repite 4 veces.....

A single system of two staves showing a 4-measure repeat. The notation includes snare and bass drum patterns with accents and a final flourish. The piece ends with a double bar line and a circled 'C'.

Como retribución al esfuerzo editorial que significan las presentes orquestaciones, esperamos de su atención que cada vez que ejecute una obra, la anote correctamente en las planillas de la Sociedad recaudadora de los derechos de autor, indicando el título, los nombres de los autores y el de la Editorial.

**EDITORIAL JULIO KORN S. R. L. - MORENO 2034 BUENOS AIRES (R. A.)**

Edit. Musical TIERRA LINDA - Produc. Musicales UNIVERSAL - Editorial MUNDO MUSICAL  
Edit. Music. SUDAMERICANA - Ediciones Musicales PAMPA - Casa Editora de Música DO-RE  
MI-FA - Ediciones Rioplatenses TRAVE - Edit. A. U. R. A. - Edit. Musical RAMON SOPENA  
Edit. Musical ARPEGGIO - Edit. CRISANTEMO - Ediciones Musicales SUCESOS - Canciones del  
MUNDO ARGENTINA S. R. L. - Ediciones Musicales B. IADAROLA - Editorial EUROPA S. R. L.  
Ediciones Musicales RAMAR S. R. L. - Editorial Musical VITALE ARGENTINA S. R. L.  
—— Editorial LATIN - MUSIC S. R. L. - Editorial CONNELLY ARGENTINA S. R. L. ——

El Repertorio Para  
**JAZZ Y CARACTERISTICA**  
Que Siempre Está de Actualidad

**INSTRUMENTAL:** PIANO - BAJO - BATERIA - 4 SAXOS  
2 TROMPETAS - TROMBÓN - ACORDEÓN - VIOLINES

Realizadas por los Mejores Instrumentadores

CADA EJEMPLAR  
CONTIENE

**UN GRAN SUCESO**

DEL REPERTORIO  
INTERNACIONAL

**SENCILLAS...!**

**MODERNAS...!**

**COMPLETAS...!**

Aproveche este magnífico aporte para su  
orquesta y estará al día con las obras  
de más actualidad y mejor orquestadas

€

Anunciamos además en la presente  
Orquestaciones de Jazz para Pequeños Conjuntos  
con el siguiente **INSTRUMENTAL**

PIANO - SAXO ALTO - SAXO TENOR - TROMPETA  
ACORDEON - VIOLIN - BAJO - BATERIA

SOLICITE LA ULTIMA LISTA DE ORQUESTACIONES PUBLICADAS

**EDITORIAL**



**JULIO KORN**

S. R. LTDA. - Cap. \$ 550.000.-

MORENO 2034 - Buenos Aires

UNA GRAN ORGANIZACION AL SERVICIO DE LA MUSICA